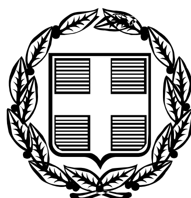


ΕΦΗΜΕΡΙΣ ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΕΩΣ

ΤΗΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ

ΤΕΥΧΟΣ ΠΡΩΤΟ **Αρ. Φύλλου 176**

18 Αυγούστου 2006

ΑΠΟΦΑΣΕΙΣ

Έγκριση Εκτελεστικού Προγράμματος Πολιτιστικής Συνεργασίας μεταξύ της Κυβερνήσεως της Ελληνικής Δημοκρατίας και της Κυβερνήσεως της Αραβικής Δημοκρατίας της Αιγύπτου για τα έτη 2006-2007 και 2008.

**ΟΙ ΥΠΟΥΡΓΟΙ
ΕΞΩΤΕΡΙΚΩΝ - ΑΝΑΠΤΥΞΗΣ -
ΠΕΡΙΒΑΛΛΟΝΤΟΣ, ΧΩΡΟΤΑΞΙΑΣ ΚΑΙ
ΔΗΜΟΣΙΩΝ ΕΡΓΩΝ -
ΕΘΝΙΚΗΣ ΠΑΙΔΕΙΑΣ ΚΑΙ ΘΡΗΣΚΕΥΜΑΤΩΝ -
ΥΓΕΙΑΣ ΚΑΙ ΚΟΙΝΩΝΙΚΗΣ ΑΛΛΗΛΕΓΓΥΗΣ -
ΠΟΛΙΤΙΣΜΟΥ - ΕΠΙΚΡΑΤΕΙΑΣ**

Έχοντας υπόψη:

1. Τις διατάξεις της Μορφωτικής Συμφωνίας μεταξύ Ελλάδος και Αιγύπτου που υπογράφηκε στο Κάϊρο στις 4 Σεπτεμβρίου 1956 και κυρώθηκε με το ν. 3705/1957 που δημοσιεύθηκε στο 103 Φύλλο Εφημερίδος της Κυβερνήσεως, τεύχος Α΄, της 12ης Ιουνίου 1957.

2. Τις διατάξεις του άρθρου 90 για την «Κωδικοποίηση της νομοθεσίας για την Κυβέρνηση και τα κυβερνητικά όργανα» (π.δ. 63/ΦΕΚ 98/Α/22.4.2005).

3. Τις διατάξεις της απόφασης του Πρωθυπουργού και του Υπουργού Πολιτισμού με αριθμό 509 για Ανάθεση αρμοδιοτήτων στον Υφυπουργό Πολιτισμού (ΦΕΚ 282/Β/8.3.2006).

4. Το γεγονός ότι εκ του περιεχομένου του υπό έγκριση Προγράμματος δεν προκαλείται πρόσθετη δαπάνη πλέον αυτής που προκύπτει από τις βασικές διατάξεις της Συμφωνίας και που είχε εκτιμηθεί στην Έκθεση του Γενικού Λογιστηρίου του Κράτους.

5. Το περιεχόμενο του υπό έγκριση Προγράμματος, αποφασίζουμε:

Εγκρίνουμε ως έχει και στο σύνολό του το Εκτελεστικό Πρόγραμμα Πολιτιστικής Συνεργασίας μεταξύ της Κυβέρνησης της Ελληνικής Δημοκρατίας και της Κυβέρνησης της Αραβικής Δημοκρατίας της Αιγύπτου για τα έτη 2006-2007 και 2008 το κείμενο του οποίου σε πρωτότυπο στην αγγλική και σε μετάφραση στην ελληνική γλώσσα έχει ως εξής:

Εκτελεστικό Πρόγραμμα
Πολιτιστικής Συνεργασίας
Μεταξύ
Της Κυβέρνησης της Ελληνικής Δημοκρατίας
Και
Της Κυβέρνησης της Αραβικής Δημοκρατίας
της Αιγύπτου
Για τα έτη 2006-2007 και 2008

Η Κυβέρνηση της Ελληνικής Δημοκρατίας και Η Κυβέρνηση της Αραβικής Δημοκρατίας της Αιγύπτου (εφεξής αναφερόμενες ως: οι δύο Πλευρές), επιθυμώντας την προώθηση των φιλικών μεταξύ τους σχέσεων και την ανάπτυξη της συνεργασίας μεταξύ των δύο χωρών, και δυνάμει της Συμφωνίας Πολιτιστικής Συνεργασίας που υπογράφηκε στις 4 Σεπτεμβρίου 1956, συμφώνησαν να υιοθετήσουν το παρακάτω Εκτελεστικό Πρόγραμμα Πολιτιστικής Συνεργασίας για τα έτη 2006, 2007 και 2008.

Ι. Ανώτατη και Ανώτερη Εκπαίδευση

ΑΡΘΡΟ 1

Οι δύο Πλευρές θα ενθαρρύνουν την απευθείας συνεργασία μεταξύ των αντιστοίχων πανεπιστημίων τους και λοιπών ιδρυμάτων Ανώτατης και Ανώτερης Εκπαίδευσης, σύμφωνα με τη νομοθεσία και τους κανονισμούς κάθε χώρας.

Στο πλαίσιο της συνεργασίας αυτής, μπορεί να υπογράφονται διμερείς συμφωνίες μεταξύ των Ιδρυμάτων Ανώτατης και Ανώτερης Εκπαίδευσης των δύο χωρών. Οι λεπτομέρειες θα συμφωνούνται μέσω της διπλωματικής οδού.

ΑΡΘΡΟ 2

Οι δύο Πλευρές θα ανταλλάσσουν ετησίως έως και τρία (3) μέλη του διδακτικού προσωπικού των πανεπιστημίων τους και λοιπών ιδρυμάτων Ανώτατης και Ανώτερης Εκπαίδευσης, για χρονικό διάστημα έως και επτά (7) ημερών για τον καθένα, για να παραδίδουν διαλέξεις και να ανταλλάσσουν επιστημονικές πληροφορίες.

Της επίσκεψης του επιστήμονα της αποστέλλουσας χώρας θα πρέπει να προηγείται πρόσκληση από τη χώρα υποδοχής.

ΑΡΘΡΟ 3

Οι δύο Πλευρές θα χορηγούν ετησίως τέσσερις (4) υποτροφίες για μεταπτυχιακές ή ερευνητικές σπουδές

για χρονικό διάστημα έως και δέκα (10) μηνών η κάθε μία.

ΑΡΘΡΟ 4

Οι δύο Πλευρές θα ανταλλάσσουν πληροφορίες και έγγραφα προκειμένου να διευκολύνουν την ισοτιμία ακαδημαϊκών τίτλων σπουδών, σύμφωνα με τους ισχύοντες κανόνες και κανονισμούς κάθε χώρας.

ΑΡΘΡΟ 5

Οι δύο Πλευρές θα διευκολύνουν την απευθείας συνεργασία μεταξύ των αντιστοίχων πανεπιστημίων τους, μέσω διμερών συμφωνιών.

ΑΡΘΡΟ 6

Κατά τη διάρκεια ισχύος του παρόντος Προγράμματος, οι δύο Πλευρές θα ενθαρρύνουν την ανταλλαγή πληροφοριών, δημοσιεύσεων και ερευνητικών εργασιών.

ΑΡΘΡΟ 7

Οι δύο Πλευρές θα ενθαρρύνουν την ανταλλαγή φοιτητών προκειμένου αυτοί να γνωρίσουν την εκπαιδευτική εμπειρία άλλων χωρών.

ΑΡΘΡΟ 8

Οι δύο Πλευρές εκφράζουν την επιθυμία τους να προωθήσουν περαιτέρω τη συνεργασία τους στο πλαίσιο της Ευρω-Μεσογειακής σύμπραξης και του προγράμματος MEDA. Οι λεπτομέρειες θα συμφωνηθούν μέσω της διπλωματικής οδού.

ΙΙ. Γενική και Τεχνολογική Εκπαίδευση

ΑΡΘΡΟ 9

Οι δύο Πλευρές θα συνεργαστούν για τη διάδοση της γλώσσας και του πολιτισμού τους στην άλλη χώρα.

Οι δύο Πλευρές θα συνεργαστούν στην υποστήριξη της διδασκαλίας της Ελληνικής ως ξένης γλώσσας στα Αιγυπτιακά σχολεία. Για το σκοπό αυτό, η Ελληνική Πλευρά θα στείλει διδακτικό προσωπικό, αναλυτικά προγράμματα, βιβλία κ.λπ. Οι λεπτομέρειες θα συμφωνηθούν μέσω της διπλωματικής οδού.

ΑΡΘΡΟ 10

Κατά τη διάρκεια ισχύος του Παρόντος Προγράμματος, οι δύο Πλευρές θα ανταλλάξουν τέσσερις (4) εμπειρογνώμονες στους τομείς της γενικής, πρωτοβάθμιας, δευτεροβάθμιας και τεχνολογικής εκπαίδευσης ή διοίκησης της εκπαίδευσης, για χρονικό διάστημα έως και επτά (7) ημερών τον καθένα, προκειμένου να υπάρξει ανταλλαγή εμπειριών και γνωριμία με το εκπαιδευτικό σύστημα της άλλης χώρας.

ΑΡΘΡΟ 11

Οι δύο Πλευρές θα ανταλλάξουν - κατόπιν αιτήματος - πληροφορίες και εκπαιδευτικά υλικά που αφορούν στο εκπαιδευτικό σύστημα της άλλης χώρας.

ΑΡΘΡΟ 12

Οι δύο Πλευρές θα ανταλλάξουν σχέδια ζωγραφικής και καλλιτεχνικές δημιουργίες μαθητών, ώστε να υπάρξει γνωριμία με τις δραστηριότητές τους.

ΑΡΘΡΟ 13

Οι δύο Πλευρές θα ανταλλάξουν - κατόπιν αιτήματος - ενημερωμένες πληροφορίες ιστορίας και γεωγραφίας για να περιληφθούν στα σχολικά τους βιβλία.

ΑΡΘΡΟ 14

Οι δύο Πλευρές θα ανταλλάξουν εμπειρογνωμοσύνη στους τομείς των συστημάτων πληροφορικής, τεχνολογικής εκπαίδευσης και επιστήμης ηλεκτρονικών υπολογιστών.

ΑΡΘΡΟ 15

Η Ελληνική Πλευρά θα στείλει βιβλία, χάρτες και άλλα απαραίτητα εκπαιδευτικά υλικά σε Ελληνικά σχολεία της Αιγύπτου, κατόπιν έγκρισης του Αιγυπτιακού Υπουργείου Παιδείας.

ΙΙΙ. Βιβλιοθήκες και Αρχεία

ΑΡΘΡΟ 16

Οι δύο Πλευρές θα συνεργαστούν στον τομέα των Αρχείων και Βιβλιοθηκών. Για το σκοπό αυτό, κατά τη διάρκεια του παρόντος Προγράμματος:

α) Θα ανταλλάξουν δύο (2) βιβλιοθηκονόμους και έναν (1) αρχειοφύλακα, για χρονικό διάστημα έως επτά (7) ημερών, προκειμένου να ενημερωθούν επί θεμάτων της ειδικότητάς τους.

β) Θα ανταλλάξουν βιβλία, μικροφίλμ, τηλεομοιοτυπίες, βιβλιογραφικούς καταλόγους, δημοσιεύσεις, περιοδικά, υλικό αρχείων κ.λπ.

γ) Θα συνεργαστούν στους τομείς συντήρησης και αποκατάστασης εγγράφων, εφαρμογής νέων τεχνολογιών, διατήρησης της πολιτιστικής τους κληρονομιάς, και διοργάνωσης επαγγελματικών εκπαιδευτικών σεμιναρίων, εργαστηρίων, μαθημάτων και διεθνών συνεδρίων.

ΑΡΘΡΟ 17

Οι δύο Πλευρές θα εξετάσουν την πιθανότητα υπογραφής Υπομνήματος Συμφωνίας μεταξύ της Εθνικής Βιβλιοθήκης και των Γενικών Αρχείων του Ελληνικού Κράτους.

Για την Ελληνική Πλευρά, όλες οι πληροφορίες σχετικά με την υπογραφή του εν λόγω Υπομνήματος θα κοινοποιούνται στις προαναφερόμενες αρχές μέσω της Ειδικής Γραμματείας Αρχείων, Βιβλιοθηκών και Εκπαιδευτικής Τηλεόρασης του Υπουργείου Εθνικής Παιδείας και Θρησκευμάτων.

IV. Αλεξανδρινή Βιβλιοθήκη

ΑΡΘΡΟ 18

Οι δύο Πλευρές θα προωθήσουν τη συνεργασία στον τομέα των επιστημών της βιβλιοθηκονομίας, της βιβλιογραφίας και της αρχειοθέτησης.

ΑΡΘΡΟ 19

Προς αμοιβαία γνώση των επιτευγμάτων και προοπτικών στην ανάπτυξη των επιστημών της βιβλιοθηκονομίας, οι δύο Πλευρές θα προωθήσουν επιστημονικές συμβάσεις μεταξύ της Εθνικής Βιβλιοθήκης της Ελλάδας και της Αλεξανδρινής Βιβλιοθήκης της Αραβικής Δημοκρατίας της Αιγύπτου.

Για την Ελληνική Πλευρά, οι συμβάσεις αυτές θα συνάπτονται μέσω της Ειδικής Γραμματείας Αρχείων, Βιβλι-

οθηκών και Εκπαιδευτικής Τηλεόρασης του Υπουργείου Εθνικής Παιδείας και Θρησκευμάτων.

Η συνεργασία θα ακολουθήσει τις παρακάτω κατευθύνσεις:

Α - Επιστημονική έρευνα στον τομέα της κληρονομιάς των χειρογράφων, επιστημονικών βιβλίων και βιβλίων.

Β - Στον τομέα τεχνολογίας διατήρησης και αποκατάστασης εγγράφων.

Γ - Ανάπτυξη διεθνούς ανταλλαγής βιβλίων για βελτίωση της ποιότητας των αποκτημάτων των βιβλιοθηκών.

Δ - Διοργάνωση εκθέσεων βιβλίου.

Ε - Ανταλλαγή εμπειρογνωμόνων σε όλους τους κλάδους των επιστημών της βιβλιοθηκονομίας.

V. Υγεία

ΑΡΘΡΟ 20

Οι δύο Πλευρές θα ενθαρρύνουν τη συνεργασία στους ακόλουθους τομείς:

α. Διοργάνωση και σχεδιασμός στον τομέα της δημόσιας υγείας.

β. Σχεδιασμός υγείας και ανταλλαγή πληροφοριών που αφορούν στην πρόληψη ασθενειών.

γ. Περίθαλψη πρώτων βοηθειών.

δ. Υγεία και μολυσματικές ασθένειες.

ε. Εκπαίδευση νοσηλευτών.

ΑΡΘΡΟ 21

Οι δύο Πλευρές θα ανταλλάξουν πληροφορίες και ιατρικές δημοσιεύσεις και θα ενθαρρύνουν τη συνεργασία μεταξύ των ιατρικών ερευνητικών ιδρυμάτων τους στους αντίστοιχους τομείς.

VI. Πολιτισμός

ΑΡΘΡΟ 22

Κατά τη διάρκεια ισχύος του παρόντος Προγράμματος, οι δύο Πλευρές θα ανταλλάξουν δύο (2) άτομα στους τομείς της λογοτεχνίας και της τέχνης, για χρονικό διάστημα δέκα (10) ημερών το καθένα, προκειμένου να ανταλλάξουν απόψεις επί θεμάτων αμοιβαίου ενδιαφέροντος και να γνωρίσουν την πολιτιστική ζωή της χώρας υποδοχής. Οι λεπτομέρειες θα συμφωνηθούν μέσω της διπλωματικής οδού.

ΑΡΘΡΟ 23

Οι δύο πλευρές θα ενθαρρύνουν πρωτοβουλίες εκδοτικών τους οίκων για μετάφραση και έκδοση σύγχρονης λογοτεχνίας και στις δύο χώρες.

Για την επίτευξη του σκοπού αυτού, κατά τη διάρκεια ισχύος του προγράμματος, θα ανταλλάξουν δύο (2) εμπειρογνώμονες στον τομέα αυτόν (μετάφραση ή επιμέλεια κειμένων) για χρονικό διάστημα έως δέκα (10) ημερών τον καθένα. Οι λεπτομέρειες θα συμφωνηθούν μέσω της διπλωματικής οδού.

ΑΡΘΡΟ 24

Η κάθε Πλευρά θα ενθαρρύνει την έκδοση ενός ειδικού τεύχους πεδιοδικού αφιερωμένου στην προώθηση της λογοτεχνίας της άλλης χώρας.

ΑΡΘΡΟ 25

Η Αιγυπτιακή Πλευρά θα διευκολύνει τη διοργάνωση των πολιτιστικών εκδηλώσεων «Καβάφεια» που θα διοργανώνονται μία φορά ετησίως σε Αλεξάνδρεια και Κάιρο από την Ελληνική Πλευρά, καθώς και επιστημονικά και πολιτιστικά συμπόσια σε θέματα αρχαιολογίας, φιλοσοφίας και άλλα. Για την επίτευξη του σκοπού αυτού, η Ελληνική Πλευρά θα διαβιβάζει όλες τις πληροφορίες που μπορεί να χρειάζονται σχετικά με όλες αυτές τις σημαντικές πολιτιστικές εκδηλώσεις. Οι λεπτομέρειες θα συμφωνηθούν μέσω της διπλωματικής οδού.

ΑΡΘΡΟ 26

Οι δύο Πλευρές θα ανταλλάξουν ετησίως επισκέψεις δύο (2) αρχαιολόγων, για χρονικό διάστημα έως και δέκα (10) ημερών, προκειμένου να ενημερωθούν επί θεμάτων της ειδικότητάς τους, όπως οργάνωση μουσείων, μελέτες μνημείων και άλλα.

ΑΡΘΡΟ 27

Κατά τη διάρκεια ισχύος του παρόντος Προγράμματος, οι δύο Πλευρές θα ανταλλάξουν δύο (2) ειδικούς στην αποκατάσταση έργων τέχνης και αρχαιοτήτων, για χρονικό διάστημα έως δέκα (10) ημερών τον καθένα, προκειμένου να ενημερωθούν επί θεμάτων της ειδικότητάς τους, ενώ θα ανταλλάξουν και έναν (1) ειδικό στην καλλιτεχνική αποκατάσταση έργων σύγχρονης τέχνης από το 16ο έως τον 20ο αιώνα.

ΑΡΘΡΟ 28

Κατά τη διάρκεια ισχύος του παρόντος Προγράμματος, οι δύο Πλευρές θα ανταλλάξουν επίσκεψη ενός (1) αρχιτέκτονα για χρονικό διάστημα έως δέκα (10) ημερών, προκειμένου να ανταλλαγούν πληροφορίες σχετικά με τη συντήρηση και την αποκατάσταση ιστορικών μνημείων.

ΑΡΘΡΟ 29

Κατά τη διάρκεια ισχύος του παρόντος Προγράμματος, θα διοργανωθεί μία έκθεση με σημαντικό μέρος Αιγυπτιακών γλυπτών τα οποία ανήκουν σε μουσεία της Ελλάδας και Ελληνικών γλυπτών που ανήκουν σε μουσεία της Αιγύπτου. Οι τεχνικές και λοιπές λεπτομέρειες της ανταλλαγής αυτής θα ρυθμιστούν μέσω της απευθείας επαφής μεταξύ των αρμοδίων αρχών των δύο χωρών.

ΑΡΘΡΟ 30

Οι δύο Πλευρές θα ενθαρρύνουν τη συμμετοχή σε διεθνείς εκθέσεις βιβλίου και διεθνείς εκθέσεις παιδικού βιβλίου που διοργανώνονται στις δύο χώρες.

ΑΡΘΡΟ 31

Οι δύο Πλευρές θα ανταλλάξουν δημοσιεύσεις, φωτογραφίες και διαφάνειες στους τομείς της λαογραφίας και της λαϊκής τέχνης.

ΑΡΘΡΟ 32

Κατά τη διάρκεια ισχύος του παρόντος Προγράμματος, οι δύο Πλευρές θα ανταλλάξουν έναν (1) εμπειρογνώμονα στον τομέα της λαογραφίας, για χρονικό διάστημα έως και δέκα (10) ημερών, προκειμένου να ανταλλαγούν πληροφορίες και εμπειρίες.

ΑΡΘΡΟ 33

Η Ελληνική Πλευρά θα διοργανώσει στην Αίγυπτο μία έκθεση με Ελληνικές λαογραφικές φορεσιές και υφαντουργική τέχνη. Παρομοίως, η Αιγυπτιακή Πλευρά

θα διοργανώσει έκθεση λαϊκής τέχνης στην Ελλάδα. Οι τεχνικές και λοιπές λεπτομέρειες της ανταλλαγής αυτής θα ρυθμιστούν μέσω της διπλωματικής οδού.

ΑΡΘΡΟ 34

Η Αιγυπτιακή Πλευρά θα ενθαρρύνει την Ελληνική συμμετοχή στις Διεθνείς Μπιενάλε του Καΐρου και της Αλεξάνδρειας και τη διοργάνωση εκθέσεων Ελληνικής τέχνης στην Αίγυπτο.

Η Ελληνική Πλευρά θα ενθαρρύνει τη διοργάνωση εκθέσεων Αιγυπτιακής τέχνης στην Ελλάδα.

ΑΡΘΡΟ 35

Οι δύο Πλευρές θα ανταλλάσσουν πληροφορίες σχετικά με τις εικαστικές τέχνες και τους καλλιτέχνες μεταξύ του Εθνικού Κέντρου Εικαστικών Τεχνών της Αιγύπτου και του Επιμελητηρίου Εικαστικών Τεχνών της Ελλάδας.

ΑΡΘΡΟ 36

Οι δύο Πλευρές θα ενθαρρύνουν τις απευθείας επαφές και τη συνεργασία μεταξύ του Πολιτιστικού Κέντρου του Καΐρου (Όπερα) και της Ελληνικής Εθνικής Λυρικής Σκηνής.

ΑΡΘΡΟ 37

Οι δύο Πλευρές θα ενθαρρύνουν τη συμμετοχή ατόμων και ομάδων σε πολιτιστικές εκδηλώσεις και διεθνή φεστιβάλ που διοργανώνονται στις δύο χώρες.

ΑΡΘΡΟ 38

Οι δύο Πλευρές θα ενθαρρύνουν την ανταλλαγή ταινιών, καθώς και πληροφοριών, εκδόσεων, εγγράφων και ενημέρωσης στον τομέα του κινηματογράφου.

ΑΡΘΡΟ 39

Οι δύο Πλευρές θα συμμετέχουν σε διεθνή φεστιβάλ κινηματογράφου που διοργανώνονται και στις δύο χώρες. Οι τεχνικές και λοιπές λεπτομέρειες της ανταλλαγής αυτής θα ρυθμιστούν μέσω της διπλωματικής οδού.

ΑΡΘΡΟ 40

Οι δύο Πλευρές θα ενεργοποιήσουν την πολιτιστική συνεργασία και θα ενθαρρύνουν τη διοργάνωση μίας πολιτιστικής εβδομάδας κάθε έτος, μίας Αιγυπτιακής πολιτιστικής εβδομάδας στην Ελλάδα και μίας Ελληνικής πολιτιστικής εβδομάδας στην Αίγυπτο. Η εβδομάδα αυτή θα μπορούσε να περιλαμβάνει εκθέσεις εικαστικών τεχνών, μουσικές παραστάσεις, χορό και διαλέξεις.

ΑΡΘΡΟ 41

Οι δύο Πλευρές εκφράζουν την επιθυμία τους να διοργανώσουν αμοιβαία στις χώρες τους ένα πολιτιστικό έτος αφιερωμένο σε Ελλάδα και Αίγυπτο αντίστοιχα. Οι λεπτομέρειες θα συμφωνηθούν μέσω της διπλωματικής οδού.

VII. Αρχαιολογία

ΑΡΘΡΟ 42

Οι δύο Πλευρές θα συνεργαστούν μέσω:

Α. Της ανάπτυξης και υποστήριξης της στενότερης συνεργασίας μεταξύ των αρμοδίων αρχαιολογικών υπηρεσιών και των αντίστοιχων ιδρυμάτων τους.

Β. Της υποστήριξης της συνεργασίας μέσω της UNESCO και των υπολοίπων διεθνών οργανισμών.

Γ. Της ανταλλαγής πληροφοριών αναφορικά με την οργάνωση και τη διαχείριση των μουσείων και της μουσειολογίας, και της εκμετάλλευσης της Ελληνικής εμπειρίας στους τομείς της τεχνολογίας των ηλεκτρονικών υπολογιστών, της κατηγοριοποίησης και της καταχώρησης των μνημείων.

Δ. Της ενθάρρυνσης της απευθείας επικοινωνίας μεταξύ των Αιγυπτιολόγων, ειδικών και εμπειρογνωμόνων στους τομείς της Αρχαιολογίας και Αποκατάστασης, μέσω της διπλωματικής οδού.

Ε. Της ανταλλαγής εκθέσεων μνημείων (και αντιγράφων), μέσω της διπλωματικής οδού, για την προσέγγιση των πολιτισμών των δύο χωρών.

VII. Μέσα Μαζικής Ενημέρωσης

Α. Ραδιόφωνο και Τηλεόραση

ΑΡΘΡΟ 43

Οι δύο Πλευρές θα ενθαρρύνουν τις απευθείας επαφές μεταξύ των επισήμων πρακτορείων τύπου τους και τη συνεργασία στους τομείς Ραδιοφώνου και Τηλεόρασης, βάσει της Συμφωνίας που υπογράφηκε μεταξύ της Αιγυπτιακής Ένωσης Ραδιοτηλεόρασης και της Ελληνικής Ραδιοτηλεόρασης στις 27.9.1994.

Οι δύο Πλευρές θα προωθήσουν την αμοιβαία χρήση σύγχρονων συστημάτων, μεθόδων επικοινωνίας, δορυφορικών και καλωδιακών εκπομπών, προκειμένου να διευρύνουν την αμοιβαία συνεργασία.

Β. Εκπαιδευτική Τηλεόραση

ΑΡΘΡΟ 44

Οι δύο Πλευρές θα ανταλλάξουν εκπαιδευτικές και πολιτιστικές ταινίες που θα προβληθούν στις δύο χώρες.

VIII. Νέα Γενιά

ΑΡΘΡΟ 45

Οι δύο Πλευρές θα ανταλλάξουν επισκέψεις τριών (3) κρατικών λειτουργών, ειδικών σε θέματα νεότητας, προκειμένου να γνωρίσουν τις πολιτικές περί νεότητας, αναπτυξιακά προγράμματα νεότητας και οργανώσεις νέων της άλλης πλευράς. Οι λεπτομέρειες θα συμφωνηθούν μέσω της διπλωματικής οδού.

Οι δύο Πλευρές θα ανταλλάξουν εξειδικευμένες γνώσεις στον τομέα της ενημέρωσης των νέων προς υποστήριξη όσων λαμβάνουν αποφάσεις.

Οι δύο Πλευρές θα ανταλλάξουν αντιπροσωπείες νέων (εκπροσώπους μη κυβερνητικών οργανώσεων νέων) και τη συμμετοχή τους σε διεθνή συνέδρια ή σεμινάρια επί θεμάτων νεότητας, καθώς και άλλες εκδηλώσεις νέων (φόρουμ, φεστιβάλ, συνελεύσεις) που διοργανώνονται από τις δύο Πλευρές.

IX. Αθλητισμός

ΑΡΘΡΟ 46

Οι δύο Πλευρές αναγνωρίζουν τη σημασία του αθλητισμού ως μέσου εδραίωσης της παγκόσμιας ειρήνης και προώθησης της συντροφικότητας και φιλίας μεταξύ λαών και ατόμων.

Αναγνωρίζουν επίσης τη σημαντική εκπαιδευτική, κοινωνική και ψυχαγωγική αποστολή του αθλητισμού, καθώς και την ιδιαίτερη συμβολή του στη δημόσια υγεία.

Για τους λόγους αυτούς, θα επιδιώξουν να ενθαρρύνουν την ευρύτερη συνεργασία στους τομείς του αθλητισμού και της φυσικής αγωγής, προκειμένου να πραγματοποιηθούν απευθείας επαφές μεταξύ των αντιστοίχων κρατικών αθλητικών αρχών.

Η συνεργασία στον τομέα του αθλητισμού θα προωθηθεί μέσω της υπογραφής ετησίων πρωτοκόλλων καθώς και αθλητικών προγραμμάτων ανταλλαγής. Οι λεπτομέρειες θα συμφωνηθούν μέσω της διπλωματικής οδού.

IX. Διαχείριση Περιβάλλοντος και Συντήρηση της Φύσης

ΑΡΘΡΟ 47

Οι δύο Πλευρές θα ανταλλάξουν εμπειρίες και πληροφορίες στον τομέα της προστασίας του περιβάλλοντος. Οι πιθανοί χώροι συνεργασίας περιλαμβάνουν περιβαλλοντικούς τομείς αμοιβαίου ενδιαφέροντος, όπως η βιοποικιλότητα, οι προστατευόμενες περιοχές, η διαχείριση παράκτιων ζωνών, ο περιορισμός της ρύπανσης, η διαχείριση αποβλήτων και η κλιματική μεταβολή.

Επίσης, οι δύο Πλευρές θα ενθαρρύνουν τη συνεργασία μεταξύ κυβερνητικών και μη κυβερνητικών οργανισμών στον τομέα του περιβάλλοντος στις δύο χώρες. Αναγνωρίζοντας ότι και οι δύο πλευρές έχουν αναλάβει δεσμεύσεις προς υλοποίηση περιφερειακών και διεθνών συνθηκών και συμβάσεων, οι δύο πλευρές θα καταβάλουν προσπάθεια να ενισχύσουν την εθνική τους ικανότητα για την εκπλήρωση των δεσμεύσεών τους αυτών, μέσω της διμερούς συνεργασίας. Οι λεπτομέρειες θα συμφωνηθούν μέσω της διπλωματικής οδού.

X. Λοιπά

ΑΡΘΡΟ 48

Οι μη κατονομαζόμενες διατάξεις και δραστηριότητες που ορίζονται στο παρόν Πρόγραμμα θα ρυθμίζονται και διεξάγονται μέσω της διπλωματικής οδού και σύμφωνα με τους ισχύοντες κανόνες και κανονισμούς κάθε χώρας.

ΑΡΘΡΟ 49

Οι διατάξεις του παρόντος Προγράμματος δεν εμποδίζουν τις δύο Πλευρές να συνάψουν, μέσω της διπλωματικής οδού, άλλες συμφωνίες, τις οποίες μπορεί να θεωρήσουν επιθυμητές.

ΑΡΘΡΟ 50

Το συνημμένο Παράρτημα, το οποίο περιλαμβάνει γενικές και οικονομικές διατάξεις των ανταλλαγών, που προβλέπονται από το παρόν Πρόγραμμα, αποτελεί αναπόσπαστο μέρος του παρόντος Προγράμματος.

ΑΡΘΡΟ 51

Το παρόν Πρόγραμμα θα τεθεί σε ισχύ κατά την ημερομηνία υπογραφής του και θα παραμείνει σε ισχύ έως την 31η Δεκεμβρίου 2008. Η επόμενη συνεδρίαση της Κοινής Πολιτιστικής Επιτροπής που θα υπογράψει το νέο Πρόγραμμα, θα λάβει χώρα στην Αθήνα κατά το έτος 2009.

Υπογράφεται στο Κάιρο σήμερα, 14 Φεβρουαρίου 2006, σε δύο πρωτότυπα, στην Αγγλική γλώσσα.

Για την Κυβέρνηση της Ελληνικής Δημοκρατίας	Για την Κυβέρνηση της Αραβικής Δημοκρατίας της Αιγύπτου
(υπογραφή)	(υπογραφή)
Πληρεξούσιος Υπουργός κ. Κωνσταντίνος Γιόβας Αν. Διευθυντής, Τμήμα Πολιτιστικών και Εκπαιδευτικών Υποθέσεων Υπουργείο Εξωτερικών	ΠΡΕΣΒΥΣ DR. SALLAMA SHAKER Υφυπουργός Εξωτερικών υπεύθυνος για τις Διεθνείς Πολιτιστικές και Επιστημονικές Σχέσεις, Τεχνολογική Συνεργασία και Διάλογο

ΠΑΡΑΡΤΗΜΑ

Α. Γενικές Διατάξεις για Εκπαίδευση και Επιστήμες

α. Ανταλλαγή Ατόμων:

Οι υποψήφιοι που πρόκειται να ανταλλαγούν στο πλαίσιο των διατάξεων του παρόντος Προγράμματος θα ορίζονται από την Αποστέλλουσα Πλευρά, η οποία θα ενημερώνει την Πλευρά Υποδοχής, τρεις (3) μήνες πριν την προτεινόμενη ημερομηνία αναχώρησης των υποψηφίων.

Η Αποστέλλουσα Πλευρά θα υποβάλλει στην Πλευρά Υποδοχής έγγραφα περί της εξειδίκευσης, επαγγελματικών και ακαδημαϊκών τίτλων, επάρκειας ξένων γλωσσών (Αγγλικής, Γαλλικής ή της γλώσσας της χώρας υποδοχής), του προγράμματος και της διάρκειας παραμονής των προσώπων που πρόκειται να ανταλλαγούν, καθώς και άλλες απαιτούμενες πληροφορίες.

Η Πλευρά Υποδοχής θα ενημερώνει την Αποστέλλουσα Πλευρά για τη συγκατάθεσή της, τουλάχιστον έναν (1) μήνα πριν την προτεινόμενη ημερομηνία της επίσκεψης.

Αμέσως μόλις παραληφθεί η συγκατάθεση της Πλευράς Υποδοχής, η Αποστέλλουσα Πλευρά θα ενημερώνει την Πλευρά Υποδοχής για την επακριβή ημερομηνία αναχώρησης, τουλάχιστον δεκαπέντε (15) ημέρες πριν.

β. Ανταλλαγή Υποτρόφων

1. Η χώρα η οποία παρέχει τις υποτροφίες θα ανακοινώνει τις προτάσεις της, έως την 31η Ιανουαρίου κάθε έτους.

2. Η Αποστέλλουσα Πλευρά θα διαβιβάζει στην Πλευρά Υποδοχής τους φακέλους των υποψηφίων, το αργότερο έως την 31η Μαρτίου.

3. Οι φάκελοι των υποψηφίων πρέπει να περιλαμβάνουν:

- Βιογραφικό σημείωμα
- Αντίγραφα διπλωμάτων σπουδών (επικυρωμένα)
- Αναλυτικό πρόγραμμα σπουδών
- Ιατρική βεβαίωση

Όλα τα παραπάνω έγγραφα θα πρέπει να είναι μεταφρασμένα στη γλώσσα της Χώρας Υποδοχής, ή την Αγγλική, ή τη Γαλλική.

4. Η Χώρα Υποδοχής θα ανακοινώνει την τελική αποδοχή των υποτρόφων το αργότερο έως την 30η Ιουνίου.

5. Οι υπότροφοι πρέπει να ομιλούν είτε τη γλώσσα της Χώρας Υποδοχής, είτε Αγγλικά ή Γαλλικά. Σε ό,τι αφορά υποψηφίους για μεταπτυχιακές ή ερευνητικές

σπουδές, η αποδοχή τους σε μεταπτυχιακό ή ερευνητικό πρόγραμμα αποτελεί απαραίτητη προϋπόθεση.

Β. Οικονομικές Διατάξεις για την Εκπαίδευση και τις Επιστήμες

α. Ανταλλαγή Ατόμων (για επισκέψεις έως 30 ημερών)

1. Η Αποστέλλουσα Πλευρά θα καλύπτει τα έξοδα του μετ' επιστροφής εισιτηρίου για επιστήμονες, αντιπροσωπείες κ.λπ., που αποστέλλονται στο πλαίσιο του παρόντος Προγράμματος, προς την πρωτεύουσα της Χώρας Υποδοχής.

2. Η Ελληνική Πλευρά θα προσφέρει:

● 90 ευρώ ημερησίως για διαμονή σε ξενοδοχείο και διατροφή.

● Έξοδα μετακίνησης εντός της Ελληνικής επικράτειας, εφόσον αυτά προκύπτουν από το πρόγραμμα διαμονής.

● Τα έξοδα για μονοήμερη ή διήμερη επίσκεψη σε αρχαιολογικούς ή ιστορικούς χώρους.

3. Η Αιγυπτιακή Πλευρά θα προσφέρει:

● Πλήρη κάλυψη διαμονής και διατροφής σε κατάλληλο ξενοδοχείο.

● Έξοδα μετακίνησης εντός της Αιγυπτιακής επικράτειας, σύμφωνα με το πρόγραμμα μελετών.

4. Σε περίπτωση έκτακτης ανάγκης, η Πλευρά Υποδοχής θα προσφέρει δωρεάν ιατρική βοήθεια στα πρόσωπα που έρχονται στη χώρα βάσει των διατάξεων του παρόντος Προγράμματος.

5. Σε περίπτωση οποιασδήποτε παρέκκλισης, οι λεπτομέρειες θα συμφωνηθούν μέσω της διπλωματικής οδού.

β. Ανταλλαγή Υποτρόφων

1. Οι ίδιοι οι υπότροφοι θα καλύπτουν τα έξοδα για την μετ' επιστροφή κίνησή τους μεταξύ των δύο χωρών.

2. Η Ελληνική Πλευρά θα προσφέρει:

● Μηνιαίο επίδομα 550 ευρώ για μεταπτυχιακούς φοιτητές ή ερευνητές, το οποίο θα ξεκινά κατά την άφιξη του φοιτητή στην Ελλάδα και θα καλύπτει όλη τη διάρκεια της υποτροφίας.

● Εφάπαξ ποσό 500 ευρώ, ως επίδομα στέγασης, για όσους εγκαθίστανται στην Αθήνα, ή 550 ευρώ για την περιφέρεια. Οι φοιτητές των οποίων η υποτροφία ανανεώνεται δεν δικαιούνται το επίδομα αυτό.

● Απαλλαγή από δίδακτρα.

● Έξοδα μετακίνησης εντός της Ελληνικής επικράτειας, σύμφωνα με το εγκεκριμένο πρόγραμμα σπουδών των μεταπτυχιακών φοιτητών ή των ερευνητών, έως ποσού 150 ευρώ.

3. Η Αιγυπτιακή Πλευρά θα προσφέρει:

● Μηνιαίο επίδομα 600 Λιρών Αιγύπτου.

● Εφάπαξ ποσό 600 Λιρών Αιγύπτου, αμέσως μετά την άφιξη.

● Απαλλαγή από δίδακτρα.

4. Σε περίπτωση έκτακτης ανάγκης, η Πλευρά Υποδοχής θα προσφέρει δωρεάν ιατρική βοήθεια στα πρόσωπα που έρχονται στη χώρα βάσει των διατάξεων του παρόντος Προγράμματος.

5. Σε περίπτωση οποιασδήποτε παρέκκλισης, οι λεπτομέρειες θα συμφωνηθούν μέσω της διπλωματικής οδού.

Γ. Γενικές Διατάξεις για τον Πολιτισμό

α. Ανταλλαγή Ατόμων

Τα άτομα που πρόκειται να ανταλλαγούν στο πλαίσιο των διατάξεων του παρόντος Προγράμματος θα οριστούν από την Αποστέλλουσα Πλευρά, η οποία θα ενημερώνει τη Χώρα Υποδοχής για τον ορισμό αυτό, τρεις (3) μήνες πριν την προτεινόμενη ημερομηνία αναχώρησης. Η Αποστέλλουσα Πλευρά θα διαθέτει επίσης στη Πλευρά Υποδοχής όλες τις απαραίτητες πληροφορίες σχετικά με τους ακαδημαϊκούς και επαγγελματικούς τίτλους, καθώς και το προτεινόμενο πρόγραμμα εργασίας, τη διάρκεια παραμονής και κάθε άλλη πληροφορία η οποία μπορεί να είναι απαραίτητη.

Η Πλευρά Υποδοχής θα ενημερώνει την Αποστέλλουσα Πλευρά για την απόφασή της, τουλάχιστον 30 ημέρες πριν την προτεινόμενη ημερομηνία αναχώρησης. Αμέσως μόλις λάβει τη συγκατάθεση της Πλευράς Υποδοχής, η Αποστέλλουσα Πλευρά θα ενημερώνει για την επακριβή ημερομηνία αναχώρησης, τουλάχιστον 15 ημέρες πριν.

Οι επισκέπτες που ανταλλάσσονται στο πλαίσιο του παρόντος Προγράμματος στον τομέα της πολιτιστικής συνεργασίας απαιτείται να έχουν καλή γνώση της γλώσσας της χώρας υποδοχής ή της Αγγλικής ή Γαλλικής.

β. Ανταλλαγή Εκθέσεων

Η Αποστέλλουσα Πλευρά θα ενημερώνει την Πλευρά Υποδοχής τουλάχιστον 12 μήνες πριν σχετικά με τις ημερομηνίες και το θέμα της υπό προετοιμασία έκθεσης. Προκειμένου να γίνουν οι κατάλληλες διευθετήσεις για την έκθεση, η Αποστέλλουσα Πλευρά θα διαθέτει τις βασικές τεχνικές πληροφορίες σχετικά με την επιδιωκόμενη έκθεση, καθώς και το υλικό που είναι απολύτως απαραίτητο για την εκτύπωση του καταλόγου (πρόλογος, κατάλογος αντικειμένων, φωτογραφίες κ.λπ.), τουλάχιστον 3 μήνες πριν τα εγκαίνια. Τα εκθέματα θα φθάνουν στον τόπο προορισμού τουλάχιστον 15 ημέρες πριν τα εγκαίνια.

Δ. Οικονομικές διατάξεις για τον Πολιτισμό

α. Ανταλλαγή Ατόμων

Τα έξοδα ταξιδίου και υποδοχής ατόμων που φθάνουν βάσει του παρόντος Προγράμματος θα καλύπτονται ως εξής:

1. Η Αποστέλλουσα Πλευρά θα καλύπτει τα έξοδα των διεθνών ταξιδιών από και προς την πρωτεύουσα της Πλευράς Υποδοχής.

2. Η Ελληνική Πλευρά θα προσφέρει:

● 90 ευρώ την ημέρα για ξενοδοχείο και έξοδα διατροφής.

● Εφάπαξ ποσό 90 ευρώ, αμέσως μετά την άφιξη, για την κάλυψη των εξόδων μετακίνησης εντός της Ελλάδας.

3. Η Αιγυπτιακή Πλευρά θα προσφέρει:

● Πλήρη κάλυψη εξόδων διαμονής και διατροφής.

● Μεταφορικά εντός της Αιγυπτιακής επικράτειας σύμφωνα με το Πρόγραμμα της επίσκεψης.

4. Σε περίπτωση έκτακτης ανάγκης, η Πλευρά Υποδοχής θα προσφέρει δωρεάν ιατρική βοήθεια στα πρόσωπα που έρχονται στη χώρα βάσει των διατάξεων του παρόντος Προγράμματος.

5. Σε περίπτωση οποιασδήποτε παρέκκλισης, οι λεπτομέρειες θα συμφωνηθούν μέσω της διπλωματικής οδού.

β. Ανταλλαγή Εκθέσεων

1. Η Αποστέλλουσα Πλευρά θα καλύπτει τα έξοδα μεταφοράς των εκθέσεων από και προς της πρωτεύουσα της Χώρας Υποδοχής. Ο τρόπος κάλυψης των εξόδων μεταφοράς των εκθέσεων εντός του εδάφους της Χώρας Υποδοχής. Σε περίπτωση που αυτές διοργανώνονται σε περισσότερες από μία πόλεις, οι δύο Πλευρές θα μεριμνήσουν για τη σύναψη ειδικής συμφωνίας μεταξύ των αρμοδίων αρχών των δύο χωρών.

2. Η Πλευρά Υποδοχής θα καλύπτει τα έξοδα διοργάνωσης της έκθεσης, όπως π.χ. ενοικίασης αιθουσών, ασφάλειας και τεχνικής βοήθειας (χώροι αποθήκευσης, διευθετήσεις εγκαταστάσεων, φωτισμούς, θέρμανση, αποξήλωση και εκτύπωση εντύπων, όπως αφίσες, κατάλογοι και προσκλήσεις). Η Πλευρά Υποδοχής θα προσφέρει επίσης τη δημοσιότητα για την έκθεση.

3. Η Αποστέλλουσα Πλευρά θα καλύπτει τα έξοδα ασφάλισης των εκθεμάτων κατά τη μεταφορά και οργάνωση της έκθεσης. Σε περίπτωση ζημιάς, η Πλευρά Υποδοχής θα διαθέσει δωρεάν πλήρη έγγραφα που αναφέρονται στην αιτία της ζημιάς, προκειμένου να διευκολύνει την Αποστέλλουσα Πλευρά κατά την αξίωση αποζημίωσης από την Ασφαλιστική Εταιρεία. Η Πλευρά Υποδοχής δεν εξουσιοδοτείται να επαναφέρει τα ζημιωθέντα εκθέματα στην αρχική τους κατάσταση, χωρίς τη συναίνεση της Αποστέλλουσας Πλευράς.

4. Δαπάνες που συνδέονται με την επίσκεψη επιτρόπου και, όταν χρειάζεται, ατόμων των οποίων η παρουσία θα απαιτηθεί για την εγκατάσταση και αποξήλωση της έκθεσης, θα ρυθμίζονται ανάλογα με τις οικονομικές διατάξεις του Παρόντος Προγράμματος.

Οι δύο Πλευρές θα συμφωνήσουν σχετικά με τον αριθμό των προσώπων που θα συνοδεύουν την έκθεση και τη διάρκεια της παραμονής τους.

6. Σε περίπτωση οποιασδήποτε παρέκκλισης, οι λεπτομέρειες θα συμφωνηθούν μέσω της διπλωματικής οδού.

Executive Programme
On Cultural Cooperation
Between
The Government of the Hellenic Republic
And
The Government of the Arab Republic of Egypt
for the years 2006-2007 and 2008

The Government of the Hellenic Republic and The Government of the Arab Republic of Egypt (hereinafter referred to as the two Parties) desirous to promote their friendly relations and develop co-operation between the two countries and in accordance with the Agreement for Cultural Co-operation signed on the 4th of September 1956 have agreed to adopt the following Executive Programme on Cultural Co-operation for the years 2006, 2007 and 2008.

I. Higher Education

ARTICLE 1

The two Parties will encourage direct co-operation between their respective universities and other institutions of Higher Education, according to the laws and regulations in each country.

In the framework of this co-operation, bilateral agreements can be signed between the Higher Education Institutions of the two countries. Details will be agreed upon through diplomatic channels.

ARTICLE 2

The two Parties will exchange annually up to three (3) members of the teaching staff of their universities and other higher education institution for a period up to seven (7) days each, to give lectures and exchange scientific information.

An invitation from the receiving country should precede the visit of the scientist from the sending country.

ARTICLE 3

The two Parties shall grant annually four (4) scholarships for postgraduate studies or research for a period up to ten (10) months each.

ARTICLE 4

The two Parties shall exchange information and documents in order to facilitate the equivalence of academic degrees, according to the applied rules and regulations of each country.

ARTICLE 5

The two Parties shall encourage direct co-operation between their respective universities through bilateral agreements.

ARTICLE 6

During the validity of this Programme, both Parties shall encourage the exchange of information, publications and research papers.

ARTICLE 7

The two Parties shall encourage student exchange in order to get acquainted with the other countries educational experience.

ARTICLE 8

The two Parties express their willingness to further promote their cooperation in the framework of the Euro-Mediterranean partnership and the MEDA program. Details will be agreed upon through diplomatic channels.

II. General and Technical Education

ARTICLE 9

The two Parties shall co-operate in the dissemination of their language and culture in the other country.

The two Parties shall co-operate in supporting the teaching of Greek as a foreign language in Egyptian schools. For this purpose the Greek Side shall send teaching staff, curricula, books etc. Details will be agreed upon through diplomatic channels.

ARTICLE 10

During the validity of the Present Programme, the two Parties shall exchange four (4) experts in the fields of general, primary, secondary and technical education or administration of education, for a period of up to seven (7) days each, in order to exchange experience and get acquainted with the educational system of the other country.

ARTICLE 11

The two Parties shall exchange - upon request - information and educational materials concerning the educational system of the other country.

ARTICLE 12

The two Parties shall exchange drawings and artworks of school children to get acquainted with their activities.

ARTICLE 13

The two Parties shall exchange - upon request - updated information concerning history and geography to be included in their textbooks.

ARTICLE 14

The two Parties will exchange expertise in the fields of information systems, technical education and computer science.

ARTICLE 15

The Greek Party shall send books, maps and other necessary teaching materials to the Greek schools in Egypt, under the approval of the Egyptian Ministry of Education.

III. Libraries and Archives

ARTICLE 16

The two Parties shall co-operate in the field of Archives and Libraries. For this purpose, during the present Programme:

a) They shall exchange two (2) librarians and one (1) archivist, for a period up to seven (7) days, to be informed on matters of their speciality.

b) They shall exchange books, microfilms, facsimiles, bibliographical index, publications, magazines, archive material etc.

c) They shall co-operate in the fields of conservation and restoration of documents, application of new technologies, preservation of their cultural heritage, and organization of professional training courses, work shops, seminars and international conferences.

ARTICLE 17

The two Parties shall examine the possibility of signing a Memorandum of Understanding between the National Library and the National Archives of Greece.

For the Greek Party, all information about the signing of this Memorandum will be communicated to the above mentioned authorities through the Special Secretariat for Archives, Libraries and Educational Television of the Ministry of National Education and Religious Affairs.

IV. Bibliotheca Alexandrina

ARTICLE 18

The two Parties shall promote cooperation in the field of library sciences, bibliography and archives.

ARTICLE 19

For their mutual knowledge of achievements and perspectives of library sciences development the Parties shall promote scientific contacts between National Library of Greece and Bibliotheca Alexandrina of the Arab Republic of Egypt.

For the Greek Party, these contacts shall be made through the Special Secretariat for Archives, Libraries and Educational Television of the Ministry of National Education and Religious Affairs.

The cooperation will follow the below mentioned directions:

A- Scientific research in the field of manuscript heritage, science book and book.



B- In the field of preservation and restoration technology of paper documents.

C- Development of international book exchange for quality improvement of libraries holdings.

D- Organization of book exhibitions.

E- Exchange of specialists in all branches of the library sciences.

V. Health

ARTICLE 20

The two Parties shall encourage co-operation in the following fields: -

a. Organization and planning in the field of public health.

b. Health planning and exchange of health information concerning the prevention of diseases.

c. First-aid health care.

d. Health and contagious diseases.

e. Training of nurses.

ARTICLE 21

The two Parties shall exchange information and medical publications and encourage the co-operation between their medical research institutes in their respective fields.

VI. Culture

ARTICLE 22

During the validity of this Programme the two Parties shall exchange two (2) persons in the fields of literature and arts for a period up to ten (10) days each, in order to exchange views on matters of mutual interest and to get acquainted with the cultural life of the inviting country. Details will be agreed upon through diplomatic channels.

ARTICLE 23

The two Parties shall encourage the initiatives of their publishing houses for the translation and publication of contemporary literature in both countries.

To achieve this aim, during the validity of this programme, they shall exchange two (2) experts in this field (translation or editing) for a period up to ten (10) days each. Details will be agreed upon through diplomatic channels.

ARTICLE 24

Each Party shall encourage the publication of a special issue of one magazine dedicated to the promotion of literature of the other country.

ARTICLE 25

The Egyptian Party shall facilitate the organisation of the cultural events «Kavafeia» organised annually in Alexandria and Cairo by the Greek Party as well as the scientific and cultural symposia on archaeology, philosophy and others. To achieve this end the Greek Party shall forward all information that might be required about these major cultural events. Details will be agreed upon through diplomatic channels.

ARTICLE 26

The two Parties shall exchange annually the visit of two (2) archaeologists, for a period of up to (10) days, in order to be informed on subjects of their speciality such as museum organisation, studies on monuments and others.

ARTICLE 27

During the validity of this Programme, the two Parties shall exchange two (2) specialists in the restoration of works of art and antiquities for a period of up to ten (10) days each in order to be informed on matters of their specialty as well as exchanging one (1) expert in fine restoration of modern art works from the 16th to the 20th century.

ARTICLE 28

During the validity of this Programme, the two Parties shall exchange the visit of one (1) architect for a period up to ten (10) days, in order to exchange information on conservation and restoration of historical monuments.

ARTICLE 29

During the validity of this Programme, an exhibition shall be organised with an essential part of Egyptian sculptures belonging to the museums of Greece and Greek sculptures belonging to the museums of Egypt. Technical and other details of this exchange shall be arranged through direct contact between the competent authorities of the two countries.

ARTICLE 30

The two Parties shall encourage the participation in international book fairs and international children book fairs held in both countries.

ARTICLE 31

The two Parties shall exchange publications, photographs and slides in the field of folklore and popular art.

ARTICLE 32

During the validity of this Programme, the two Parties shall exchange one (1) expert in the field of folklore for a period of up to ten (10) days to exchange information and experience.

ARTICLE 33

The Greek Party shall organise in Egypt an exhibition of Greek folkloric costumes and weaving art. Similarly, the Egyptian Party shall organise an exhibition of popular art in Greece. Technical and other details of this exchange shall be arranged through diplomatic channels.

ARTICLE 34

The Egyptian Party shall encourage the Greek participation in Cairo and Alexandria International Biennales and the organization of Greek art exhibitions in Egypt.

The Greek Party shall encourage the organization of Egyptian Art exhibitions in Greece.

ARTICLE 35

The two Parties shall exchange information about plastic arts and artists between the National Centre for Plastic Arts of Egypt and the Chamber of Plastic Arts of Greece.

ARTICLE 36

The two Parties shall encourage direct contacts and co-operation between the Cairo Cultural Centre (Opera) and the Greek Ethniki Lyriki Skini (Opera).

ARTICLE 37

The two Parties shall encourage the participation of individuals and groups in cultural events and international festivals held in both countries.

ARTICLE 38

The two Parties shall encourage the exchange of films, as well as information, publication, documents and information in the field of cinema.

The two parties shall facilitate the mutual organisation of film weeks in both countries. Technical details shall be specified through direct contacts between the competent authorities of the two countries.

ARTICLE 39

The two Parties shall participate in international film festivals organised in both countries. Technical and other details shall be dealt with through diplomatic channels.

ARTICLE 40

The two Parties shall activate cultural co-operation and encourage the organization of a cultural week every year, an Egyptian cultural week in Greece and a Greek cultural week in Egypt. This week could include exhibitions of visual arts, musical performances, danse and lectures.

ARTICLE 41

The two Parties express their wish to mutually organize in their countries a cultural year dedicated to Greece and Egypt respectively. Details shall be agreed through diplomatic channels.

VII. Archaeology

ARTICLE 42

Both parties shall co-operate through:

A- Developing and supporting the closer cooperation between their competent archaeological services and the concerned institutions.

B- Supporting the cooperation through UNESCO and the other international organizations.

C- Exchanging information regarding the organization and management of museums and museum education, and benefiting from the Greek experience in the fields of computer technology, categorizing and registering monuments.

D- Encouraging direct communication between the Egyptologists, specialists and experts in the fields of Archaeology and Restoration, through diplomatic channels.

E- Exchanging monuments (and replicas) exhibitions, through the diplomatic channels, for the approaching of civilizations of both countries.

VII. Mass Media

A- Radio And Television

ARTICLE 43

The two Parties shall encourage direct contacts between their official press agencies and the co-operation in the field of Radio and Television, in accordance with the Agreement signed between the Egyptian Radio and Television Union and Greek Radio and Television on 27.9.1994.

The two Parties shall promote of reciprocal usage of modern systems, methods of communication, satellite and

cable broadcasting in order to broaden mutual cooperation.

B- Educational Television

ARTICLE 44

The two Parties shall exchange educational and cultural films to be projected in the two countries.

VIII. Youth

ARTICLE 45

The two Parties shall exchange visits of three (3) government experts dealing with youth affairs to get acquainted with the youth policies, youth development programmes and youth organizations of the other party. Details shall be agreed through diplomatic channels.

The two Parties shall exchange expert knowledge in the field of youth information to support the decision makers.

The two Parties shall exchange youth delegations (representatives of non-govermental youth organizations) and their participation in international conferences or seminars on youth matters as well as other youth events (forums, festivals, meetings) organized by both Parties.

IX. Sports

ARTICLE 46

The two Parties acknowledge the importance of sports as means of consolidating world peace and promoting brotherhood and friendship among people and individuals.

They also acknowledge the significant educational, social and recreational mission of sports as well as its particular contribution to public health.

For these reasons, they will seek to encourage broader co-operation in the fields of sports and physical education in order to realize direct contacts between their respective state sport authorities.

The co-operation in the field of sports will be promoted through the signing of annual protocols as well as sports exchanges programmes. Details shall be agreed through diplomatic channels.

IX. Environmental Management and Natural Conservation:

ARTICLE 47

The two Parties shall exchange experience and information in the field of environment protection. The potential areas of cooperation will encompass environmental areas of mutual interests such as biodiversity, protected areas, coastal zone management, pollution abatement, waste management, and climate change.

Furthermore, the two parties shall encourage cooperation between governmental and non-governamental institutions in the field of environment in both countries. Recognizing that both parties have commitments towards the implementation of regional and international conventions and agreements, the two parties will exert effort for raising the national capacity for meeting such commitments through bilateral cooperation. Details shall be agreed through diplomatic channels.

X. Miscellaneous:

ARTICLE 48

The unspecified provisions and activities laid down in this Programme shall be carried out through diplomatic channels and in accordance with the applied rules and regulations of each country.

ARTICLE 49

The provisions of the present Programme shall not preclude the two Parties from agreeing, through diplomatic channels, on other arrangements, which they may deem desirable.

ARTICLE 50

The attached Annex containing general and financial provisions of exchanges, in accordance with the Present Programme, constitutes an integral part of this Programme.

ARTICLE 51

The present Programme shall enter into force on the day of its signature and will remain in force until the 31st of December 2008. The next meeting of-the Joint Cultural Committee that will sign the new Programme, will take place in Athens during the year 2009.

Done and signed in Cairo, on 14 February 2006, in two originals in the English language.

For the Government of the Hellenic Republic Minister Plenipotentiary Mr. Constantine Giovas Deputy Director, Department of Cultural and Educational Affairs in the Ministry of Foreign Affairs	For the Government of the Arab Republic of Egypt AMBASSADOR DR. SALLAMA SHAKER Assistant Minister of Foreign Affairs for International Cultural and Scientific Relations, Technical Cooperation and Dialogue

---

ANNEX

A. General Provisions for Education and Science

a. Exchange of Individuals:

The candidates to be exchanged within the provisions of this Programme shall be nominated by the Sending Party, which shall notify the Receiving Party three (3) months before the candidates' proposed departure date.

The Sending Party shall present to the Receiving Party documents concerning the specialisation, professional qualifications, academic titles, languages spoken (English, French or the language of the host country), programme and duration of stay of those persons to be exchanged, as well as other needed information.

The Receiving Party shall notify the Sending Party of its consent at least one (1) month prior to the proposed date of visit.

Upon receipt of the consent of the Receiving Party, the Sending Party shall inform the Receiving Party of the exact date of departure at least fifteen (15) days in advance.

b. Exchange of Scholarships:

1- The country granting the scholarships shall announce its proposals by January 31st of each year.

2- The Sending Party shall forward to the Receiving Party the candidates' files not later than March 31st.

3- The candidate's files must contain:
- Curriculum Vitae.
- Copies of study diplomas (certified).
- Programme of studies.
- Health certificate.

All the above-mentioned documents should be translated in the language of the Receiving Country or English or French.

4- The Receiving Party shall announce the final acceptance of the scholarship holders not later than June 30th.

5- Scholars must speak either the language of the Receiving Party or English or French. As far as candidates for post graduate studies or research candidates are concerned, their acceptance in a postgraduate or research programme is indispensable.

B. Financial Provisions for Education and Science

a. Exchange of Individuals (for visits of up to 30 days):

1- The Sending Party shall cover the cost of travelling fare for scientists, delegations etc., sent under this Programme, to the Receiving Country's capital and back.

2- The Greek Party shall provide: -
- 90 Euro daily for hotel accommodation and allowance.
- Travel expenses within the Greek territory if they result from the programme of stay.
- Cost for one to two days (1-2) visit to archaeological or historical sites.

3- The Egyptian Party shall provide: -
- Full-board accommodation in a suitable hotel.
- Travel expenses within the Egyptian territory in accordance with the programme of studies.

4- In case of emergency, medical assistance free of charge shall be provided by the Receiving Party for persons arriving under the provisions of this Programme.

5- In case of any divergence, details shall be agreed upon through diplomatic channels.

b. Exchange of Scholarships:

1- The scholars themselves shall provide round trip transportation between the two countries.

2- The Greek Party shall provide:
- A monthly allowance of 550 Euro for postgraduate students or researchers beginning with the student's arrival in Greece and covering the duration of the scholarship.
- A lump sum of 500 Euro upon arrival for accommodation fees for those settling in Athens or of 550 Euro for those in the provinces. Students whose scholarship has been renewed are not entitled to this sum.
- Exemption from tuition fees.
- Travel expenses within the Greek territory, according to the approved programme of studies of post-graduate students or researchers up to the sum of 150 Euro.

3- The Egyptian Party shall provide:
- A monthly allowance of 600 Egyptian pounds.
- A lump sum of 600 Egyptian pounds upon arrival.
- Exemption from tuition fees.

4- In case of emergency, medical assistance free of charge shall be provided by the Receiving Party for persons arriving under the provisions of this Programme.

5- In case of any divergence, details shall be agreed upon through diplomatic channels.

C. General Provisions for Culture

a. Exchange of Individuals:

Persons to be exchanged within the provisions of this Programme shall be nominated by the Sending Party, which shall notify the Receiving Party of this nomination, three (3) months prior to the proposed departure date. The Sending Party shall also supply the Receiving Party with all necessary information on the academic and professional qualifications, as well as the proposed working programme, duration of stay and any other information that might be necessary.

The Receiving Party shall notify the Sending Party of its decision, at least 30 days prior to the proposed departurer date. Upon receiving the consent of the Receiving Party, the Sending Party shall inform the exact date of departure, at least 15 days, in advance.

Visitors exchanged within this Programme in the field of cultural co-operation shall be required to have a good command of the language of the host country or English or French.

b. Exchange of Exhibitions:

The Sending Party shall inform the Receiving Party at least 12 months in advance about the dates and the theme of the exhibition under preparation. To make proper arrangements for the exhibition, the Sending Party shall provide essential technical information on the intended exhibition, as well as material indispensable for the printing of the catalogue (preface, list of objects, photos, etc.) at least 3 months before the opening. Exhibits shall reach the place of destination at least 15 days before the opening.

D. Financial Provisions for Culture: -

a. Exchange of Individuals:

Cost of travel and reception of persons arriving under this Programme shall be covered as follows: -

1- The Sending Party shall bear costs of international travel to and from the capital of the Receiving Party.

2- The Greek Party shall provide: -
- 90 Euro per day for hotel and living expenses.
- A lump sum of 90 Euro, upon arrival, to cover cost of travels within Greece.

3- The Egyptian Party shall provide: -
- Full-board accommodation.
- Transportation within the Egyptian territory according to the Programme of the visit.

4- In case of emergency, medical assistance free of charge shall be provided by the Receiving Party for persons arriving under the provisions of this Programme.

5- In case of any divergence, details shall be agreed upon through diplomatic channels.

b. Exchange of exhibitions:

1- The Sending Party shall bear the cost of transportation of exhibitions to and from the capital of the Receiving Country. The way of covering the cost of transportation of exhibitions within the territory of the Receiving Country. In case they shall be organised in more than one town, the two Parties shall be regulated by a special agreement between the competent authorities in both countries.

2- The Receiving Party shall bear the cost of the organisation of the exhibition, including costs of renting halls, security, and technical assistance (storage facilities, installation arrangements, lighting, heating, dismantling and printing of publications, such as posters, catalogues and invitations). The Receiving Party shall also provide publicity for the exhibition.

3- The Sending Party shall bear the cost of insurance of the exhibits during the transportation and the organization of the exhibition. In case of damage, the Receiving Party shall supply free-of-charge the complete documents referring to the cause of damage, in order to facilitate the Sending Party to claim damages from the Insurance Company. The Receiving Party is not authorised to restore the damaged exhibits to their original state without the consent of the Sending Party.

4- Expenses connected with the visit of a commissioner and, when necessary, of persons, whose attendance shall be required for the installation and the dismantling of the exhibition, shall be regulated according to the financial provisions of the Present Programme.

The two Parties shall agree upon the number of persons accompanying the exhibition and upon the duration of their stay.

6- In case of any divergence, details shall be agreed upon through diplomatic channels.

Η απόφαση αυτή να δημοσιευθεί στην Εφημερίδα της Κυβερνήσεως.

Αθήνα, 24 Ιουλίου 2006

ΟΙ ΥΠΟΥΡΓΟΙ

ΕΞΩΤΕΡΙΚΩΝ
Θ. ΜΠΑΚΟΓΙΑΝΝΗ

ΑΝΑΠΤΥΞΗΣ
Δ. ΣΙΟΥΦΑΣ

ΠΕΡΙΒΑΛΛΟΝΤΟΣ, ΧΩΡΟΤΑΞΙΑΣ ΚΑΙ ΔΗΜΟΣΙΩΝ ΕΡΓΩΝ
Γ. ΣΟΥΦΛΙΑΣ

ΕΘΝΙΚΗΣ ΠΑΙΔΕΙΑΣ ΚΑΙ ΘΡΗΣΚΕΥΜΑΤΩΝ
Μ. ΓΙΑΝΝΑΚΟΥ

ΥΓΕΙΑΣ ΚΑΙ ΚΟΙΝΩΝΙΚΗΣ ΑΛΛΗΛΕΓΓΥΗΣ
Δ. ΑΒΡΑΜΟΠΟΥΛΟΣ

ΠΟΛΙΤΙΣΜΟΥ
Γ. ΒΟΥΛΓΑΡΑΚΗΣ

ΕΠΙΚΡΑΤΕΙΑΣ
Θ. ΡΟΥΣΟΠΟΥΛΟΣ

ΥΦΥΠ. ΠΟΛΙΤΙΣΜΟΥ
Γ. ΟΡΦΑΝΟΣ



ΑΠΟ ΤΟ ΕΘΝΙΚΟ ΤΥΠΟΓΡΑΦΕΙΟ
ΚΑΠΟΔΙΣΤΡΙΟΥ 34 * ΑΘΗΝΑ 104 32 * ΤΗΛ. 210 52 79 000 * FAX 210 52 21 004
ΗΛΕΚΤΡΟΝΙΚΗ ΔΙΕΥΘΥΝΣΗ: http://www.et.gr – e-mail: webmaster@et.gr